



Los culturemas

Aprender a traducir
con la literatura infantil y juvenil (LIJ)

Nuria Pérez Vicente





CONTESTILINGUISTICI

studi/manuali/corsi

Nella collana confluiscono pubblicazioni prodotte nell'ambito dello studio delle lingue seconde, sia nei loro aspetti descrittivi e metodologici che applicativi. Risultano oggetto prioritario e caratterizzante gli **studi** dedicati alle descrizioni fonetiche, morfosintattiche, lessicali o testuali, anche nella loro dimensione contrastiva e interculturale. Completamento naturale della collana sono **manuali** e **corsi** che siano frutto di ricerche e che abbiano come oggetto l'apprendimento e l'autoapprendimento delle lingue.

DIRETTORE RESPONSABILE

Félix San Vicente

COMITATO SCIENTIFICO

Gabriele Azzaro (Università degli Studi di Bologna)

Sonia Bailini (Università Cattolica del Sacro Cuore)

Monica Barsi (Università degli Studi di Milano)

Gloria Bazzocchi (Università degli Studi di Bologna)

Felisa Bermejo (Università degli Studi di Torino)

Cesáreo Calvo Rigual (Universidad de Valencia)

Carmen Castillo (Università di Padova)

Soledad Chávez Fajardo (Universidad de Chile)

Bruna Conconi (Università degli Studi di Bologna)

Ana Lourdes de Hériz (Università degli Studi di Genova)

Roberta Facchinetti (Università degli Studi di Verona)

Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano)

Elena Landone (Università degli Studi di Milano)

Claudia Lasorsa (Università degli Studi di Roma 3)

Hugo E. Lombardini (Università degli Studi di Bologna)

Rafael Lozano Miralles (Università degli Studi di Bologna)

Carla Marello (Università degli Studi di Torino)

Mara Morelli (Università degli Studi di Genova)

Junichi Oue (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")

Federica Ricci Garotti (Università di Trento)

Marcello Soffritti (Università degli Studi di Bologna)

Pierre Swiggers (Université Catholique de Louvain)

Toshiaki Takeshita (Università degli Studi di Bologna)

Alessandra Vicentini (Università dell'Insubria)

Alfonso Zamorano (Universidad de Córdoba)

Le opere pubblicate come **studi** sono sottoposte all'approvazione di un rappresentante del Comitato scientifico e di due componenti esterni.

I **manuali** e i **corsi** vengono pubblicati in seguito alla valutazione scientifica del Direttore di collana.

NURIA E. PÉREZ VICENTE

Los culturemas
Aprender a traducir
con la literatura infantil y juvenil (LIJ)



© 2024, Clueb Casa editrice, Bologna

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.



Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazioni per le Riproduzioni Editoriali, Corso di Porta Romana 108, 20122 Milano, e-mail autorizzazioni@clearedi.org e sito web www.clearedi.org.

Volume sottoposto a procedura di *peer review*.

Pérez Vicente, Nuria

Los cultuemas. Aprender a traducir con la literatura infantil y juvenil (LIJ) / Nuria E. Pérez Vicente. –

Bologna : Clueb, 2024

140 pp. ; 24 cm

(Contesti Linguistici / collana diretta da Félix San Vicente ; studi)

ISBN 978-88-491-5803-8

Progetto grafico di copertina: Oriano Sportelli (www.studionegativo.com)

Casa Editrice Prof. Riccardo Pàtron & C. s.r.l.

Via Marsala, 31 - 40126 Bologna

051 767003 - www.clueb.it

Per informazioni sul copyright e per conoscere le novità e il catalogo, è possibile consultare www.clueb.it.

Índice

Presentación.....	7
1. La literatura infantil y juvenil (LIJ) y su traducción	11
1.1. ¿Qué es la LIJ? Un poco de historia.....	11
1.2. A los márgenes del centro.....	13
1.3. Lo pedagógico y la ideología.....	16
1.4. Una literatura no sólo para los niños y de los niños.....	16
1.5. La traducción de la LIJ	18
1.6. El intervencionismo del traductor: estrategias y técnicas	20
2. Los culturemas	23
2.1. Traducción y cultura.....	23
2.2. ¿Qué es un culturema?.....	24
2.3. La traducción de los culturemas en la LIJ.....	26
2.4. ¿Adecuación o aceptabilidad?	27
3. Culturemas y áreas temáticas.....	31
3.1. Medio natural.....	33
3.1.1. Animales y plantas	33
3.1.2. Simbologías animales	37
3.1.3. Las comparaciones	41
3.2. Patrimonio cultural	43
3.2.1. Literatura y cine	43
3.2.2. Canciones, rípios, oraciones.....	46
3.2.3. Personas y personajes.....	50
3.2.4. Juegos.....	52
3.2.5. Objetos	53
3.2.6. Gastronomía	55
3.3. Cultura social	58
3.3.1. Bailes y música	58
3.3.2. Marcas.....	62
3.3.3. Costumbres y comportamiento.....	63
3.3.4. El tabú	68
3.4. Cultura lingüística.....	72
3.4.1. Nombres parlantes	72
3.4.2. Sonidos, onomatopeyas.....	76
3.4.3. Interjecciones, exclamaciones, injurias	79
3.4.4. Juegos de palabras	81
3.4.5. <i>Nonsense</i> y neologismos.....	84

3.4.6. La variación lingüística.....	86
3.4.7. La fraseología	88
3.4.8. El lenguaje coloquial	95
4. Traducciones comentadas.....	99
Gloria Fuertes, <i>Gloria Fuertes os cuenta cuentos de animales</i>	99
Raquel Díaz Reguera, <i>Abuelas de la A a la Z</i> (TEXTO 1)	102
Raquel Díaz Reguera, <i>Abuelas de la A a la Z</i> (TEXTO 2)	105
María Elena Walsh, <i>El reino del revés</i>	107
Ana María Matute, <i>Olvidado rey Gudú</i>	110
Fernando Aramburu, <i>Vida de un piojo llamado Matías</i>	112
Bernardo Atxaga, <i>Memorias de una vaca</i>	114
Elvira Lindo, <i>Manolito Gafotas</i> (TEXTO 1)	116
Elvira Lindo, <i>Manolito Gafotas</i> (TEXTO 2)	118
Elvira Lindo, <i>Pobre Manolito</i>	121
Luis Sepúlveda, <i>Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar</i>	123
Félix de Azúa, <i>El largo viaje del mensajero</i>	125
Jordi Serra i Fabra, <i>El club de los raros</i>	127
Carmen Conde, <i>Doña Centenito, gata salvaje. Libro de su vida</i>	129
5. Conclusiones	131
6. Referencias bibliográficas.....	133

PRESENTACIÓN

Con el presente volumen pretendemos ocuparnos, de forma teórica pero sobre todo práctica, de la traducción de la LIJ (literatura infantil y juvenil). El relativo retraso del desarrollo de la disciplina en relación a los estudios sobre traducción en general – materia ya de por sí bastante joven, que da inicio con la obra de Holmes (1972) *The name and nature of translation studies* – puede explicarse por la posición de marginalidad de la LIJ en el polisistema literario y su condición de literatura no canonizada. Ello es debido, como veremos, a que durante siglos no hubo una escritura específicamente dedicada a los niños y a que su nacimiento estuvo ligado a una finalidad pedagógica y moralista. Otros factores como la «invisibilidad» del autor de LIJ, que muchas veces actuaba bajo pseudónimo para disociarse de otra actividad más «seria» y prestigiosa en el ámbito de la literatura de «adultos»; o el que frecuentemente la LIJ esté en manos de mujeres (principales autoras y estudiosas del fenómeno), que ya de por sí suelen encontrarse en los márgenes del sistema; que la combinación de niños y mujeres no contribuya precisamente a mejorar su prestigio; y, por último que, por sus especiales características, escape a menudo a los criterios tradicionales de análisis y estudio de la literatura convencional, han influido sin duda en que la LIJ – y consecuentemente, su traducción – se haya considerado durante mucho tiempo una literatura minorizada (Lebeau, 2019), a la sombra de la estimada verdaderamente importante, la de «adultos». Hoy en día la situación ha cambiado notablemente. La que hasta hace poco se consideraba «cenicienta» de los estudios de traducción (Shavit, 1994) es fuente cada vez más proficua de investigación y análisis, y ocupa una posición de relieve en los actuales *Translation Studies*.

Como sabemos, desde hace décadas los estudios sobre didáctica de la traducción consideran que traducir es una habilidad: un conocimiento de tipo procedimental y operativo que se adquiere con la práctica y se procesa automáticamente. Es decir: no se trata tanto de enseñar «qué» sino de enseñar «cómo». Pues bien: aplicando los mismos principios a la traducción de la LIJ, pretendemos que este volumen, a través de la lectura y el análisis de traducciones, así como de la práctica de la traducción directa, pueda contribuir a dotar al futuro traductor de una competencia traductora y un espíritu crítico que lo guíen en el curso de su profesión. Porque, como afirma Gloria Bazzocchi (2012)¹, la LIJ puede resultar especialmente útil para los cursos de traducción, y ayudar a formar a especialistas no

¹ A quien agradezco profundamente su estímulo, ya que fue este artículo el que me inspiró a escribir el presente volumen, titulado de manera similar.

sólo de LIJ, sino de cualquier tipología textual. El motivo es que la traducción de textos dirigidos a la infancia estimula la creatividad del traductor, que deberá jugar con su lengua y explorar nuevas posibilidades para encontrar soluciones adecuadas, redescubriendo al niño que hay en él². Entre otras muchas cosas, el traductor de LIJ tendrá que tener en cuenta (Bazzocchi, 2012: 105) «nombres propios y topónimos con valor connotativo, abundancia de sufijos diminutivos y aumentativos, figuras retóricas, juegos de palabras, frases hechas, modismos, refranes, rimas, repeticiones, sin olvidar aspectos fónicos importantísimos, como aliteraciones, interjecciones, onomatopeyas, etc.».

Creemos, por todo ello, que las características intrínsecas de la LIJ la convierten en un laboratorio de excelencia para el traductor o aprendiz de traductor. Pero, atención: lo mismo que escribir para niños no es fácil (y conviene desmontar desde el primer momento este lugar común), tampoco lo es traducir para ellos. Al traductor se le requerirá un conocimiento profundo tanto de la lengua de salida como de la de llegada, capacidad para tomar decisiones y resolver dificultades, así como buenas dotes de creatividad, teniendo siempre presente a su lector ideal, ese niño o joven que todavía no posee los mismos conocimientos del mundo que un adulto:

aprender a traducir para niños significa, por lo tanto, aprender a interpretar y traducir un mundo polifacético, desarrollar una práctica traductiva que en ningún momento puede limitarse a un sencillo trasvase de una lengua a otra, favoreciendo la adquisición de hábitos y destrezas que podrían aplicarse, con éxito, a otros ámbitos (Bazzocchi, 2012: 112).

Este volumen está dividido en cinco capítulos: en el primero daremos un panorama sobre qué es la LIJ, su posición periférica en relación al canon literario (que tanto condiciona la traducción), el lastre pedagógico e ideológico que siempre ha arrastrado, su relación con la literatura de adultos y la existencia de un segundo destinatario, para terminar hablando de su traducción y los distintos intervencionismos del traductor. En el segundo nos centraremos en una amplia categoría que nos permitirá examinar numerosos aspectos: la de los *culturemas*, esos elementos cuyo fuerte peso cultural hace que sean considerados por muchos uno de los principales escollos de la traducción de la LIJ. Estudiaremos sus características y posibilidades traslativas, afrontando el eterno dualismo entre adecuación y aceptabilidad. En el tercer capítulo (el más consistente) adoptaremos la clasificación de los *culturemas* realizada por Lucía Molina (2006); dividido en cuatro apartados, cada uno de ellos estará dedicado a una de las áreas temáticas propuestas por esta autora, a saber: «medio natural», «patrimonio cultural», «cultura social» y «cultura lingüística». Para estudiar e ilustrar cada área hemos analizado un corpus de obras originales en español³ y su traducción (o traducciones) al italiano. Se trata de un conjunto de

² «When translating for children, we should listen to the child, the child in the neighbourhood and the child within ourselves» (Oittinen 1993: 183).

³ *Vid.* corpus de estudio en Referencias bibliográficas. Se trata casi siempre de autores que escriben también para adultos (es más, muchos de ellos están plenamente integrados en el polisistema li-

textos narrativos que cubren un espectro temporal amplio (desde los años cuarenta del siglo pasado hasta nuestros días), con el fin de proponer una variedad de estilos y temáticas que nos permita apreciar, además, ciertas líneas en la evolución de la LIJ en lengua española. Son preferentemente textos dirigidos a niños no muy pequeños, o a jóvenes y adolescentes – la hoy tan de moda «literatura para jóvenes adultos», que retoma la etiqueta anglosajona *young adults* –, y muchos de ellos podrían entrar en la categoría de «para todas las edades» – para «jóvenes de 8 a 88 años», especifica Aramburu en el subtítulo de su libro –⁴. Los motivos de tal elección son varios: se trata de textos más largos y complejos, cosa que nos permite identificar más culturemas y estudiar su traducción; suelen reflejar el lenguaje oral y coloquial, con fuerte inclusión del argot; y están más desligados del aparato paratextual o icónico que, aunque forma parte fundamental de la LIJ – difícilmente se puede desligar el texto de la imagen en el género infantil⁵ –, no es objeto del presente estudio. En cualquier caso, en nuestro análisis tendremos siempre presente la edad a la que va destinada el texto, ya que este es un dato fundamental a la hora de decidir las diferentes estrategias de traducción de los culturemas (Lathey, 2016: 6). En este tercer capítulo, por tanto, veremos numerosos ejemplos extraídos de nuestro corpus, a veces confrontando más de una traducción de un mismo texto, con el fin no de señalar pérdidas o errores, sino de comprender crítica y productivamente cómo se ha desarrollado ese proceso que es toda traducción. Se trata de hacer una lectura abierta que nos lleve a consideraciones diversas sobre una actividad lingüísticamente compleja, culturalmente problemática y éticamente comprometida (Nasi, 2015: 9).

El cuarto capítulo, por último, está pensado para practicar en su conjunto las diferentes dificultades que plantea la traducción de culturemas, expuestas en el capítulo precedente, y consta de catorce textos originales (de género narrativo y poético) seguidos de su traducción comentada. De nuevo, no se trata de decir qué está bien o qué está mal, ya que el análisis y estudio de cualquier experiencia traductiva ayudará sin duda al traductor a realizar mejor su trabajo. Finalizaremos con algunas conclusiones sobre el intervencionismo del traductor y las principales técnicas y tendencias observadas.

Para terminar, el presente volumen está dirigido a cualquier persona interesada en traducción, aunque resultará especialmente útil a profesores y alumnos que se ocupen de traducción en lengua española, concretamente del español al italiano, a todos los ni-

terario), sobre todo españoles (Fernando Aramburu, Bernardo Atxaga, Carmen Conde, Félix de Azúa, Raquel Díaz Reguera, Elena Fortún, Gloria Fuertes, Elvira Lindo, Juan Marsé, Andreu Martín, Carmen Martín Gaité, Jaume Rivera, Jordi Sierra i Fabra), pero también de otras nacionalidades, como el chileno Luis Sepúlveda o la argentina María Elena Walsh.

⁴ Es el caso de *Olvidado rey Gudú*, de Ana María Matute; o de *Celia en la revolución*, de Elena Fortún, que si bien pertenece a una serie de LIJ (los conocidos libros de Celia), escapa, tanto por la dureza de su temática como por su propia gestación, de lo puramente infantil (Pérez Vicente, 2021b).

⁵ Los estudios actuales sobre el llamado «medio mixto» (Cámara, 2003) son abundantísimos. Remitimos para más bibliografía a Valero, Marcelo y Pérez (2022), y Marcelo y Pascua (2022).

veles⁶. E, insistimos: independientemente de la orientación profesional que el discente elija, este encontrará aquí numerosos ejemplos de las principales dificultades que tendrá que afrontar en el desarrollo de su actividad laboral y podrá, al mismo tiempo, estimular su creatividad y aprender a moverse con seguridad al afrontar cualquier tipología textual. Porque, como afirma Sáenz (1997), no hay ninguna diferencia esencial entre el traductor literario y el técnico, ya que los principios básicos de la traducción son los mismos.

⁶ Dado el planteamiento del libro y las diferentes posibilidades de uso, creemos que a partir de un nivel B1-B2 el discente podrá ejercitarse y mejorar su competencia traductora. Del mismo modo, y aunque esté especialmente pensado para las licenciaturas en «Lingue e Culture Moderne» y «Lingue, Culture e Traduzione Letteraria», puede ser muy útil para la asignatura «Lingua e Traduzione Spagnola» de cualquier curso de estudios.

1. LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (LIJ) Y SU TRADUCCIÓN

1.1. ¿Qué es la LIJ? Un poco de historia

Aunque aparentemente sea fácil responder a la pregunta recién formulada, y el libro para niños pueda definirse de manera muy simple como «una obra estética destinada a un público infantil» (Bortolussi, 1985: 16), inmediatamente surgen otras cuestiones anexas: ¿cómo delimitar lo que es «estético» o «literario»? Y, ¿a qué nos referimos exactamente cuando hablamos de «público infantil»? Porque, en definitiva, ¿la LIJ es una literatura escrita por niños, para niños o sobre niños (García de Toro, 2020)¹? Son preguntas en absoluto banales a las que aquí trataremos de dar algunas respuestas. Y para ello comenzaremos con algunos aspectos históricos.

En realidad, aunque hoy en día la LIJ es un sistema bien diferenciado en el conjunto de la literatura, su origen es relativamente reciente, ya que no es hasta los siglos XVIII y XIX cuando se puede empezar a hablar de LIJ en toda regla; y ello porque su desarrollo y consolidación va paralelo a la formación de un concepto de infancia autónomo e independiente. Durante mucho tiempo los niños leyeron los mismos libros que los adultos, aquellos que destacaban en cuanto a contenido didáctico y moral (Toledano Buendía, 2001: 104). Es sólo en la Ilustración, con el nacimiento de la pedagogía a partir de los trabajos de Locke y Rousseau, cuando se empieza a considerar a estos como seres dotados de características específicas, «tabulas rasas» (Martens, 2017: 31) a los que es necesario proteger y formar a través de la instrucción, con los libros como principal vehículo pedagógico. Da comienzo un nuevo sistema de educación, el sistema escolar, que marcará para siempre el carácter de la LIJ, a la vez que nace un nuevo tipo de lector que pondrá en marcha un mercado editorial orientado expresamente a este sector (Martens, 2017: 28); esto conlleva una entrada consistente de traducciones que servirán, en un primer momento, para introducir a los clásicos. Durante el siglo XIX penetran en España numerosas traducciones del francés, y se puede decir que muchos

¹ Klingberg (1986; en Martens 2017: 25) prevé hasta cinco posibilidades de LIJ: textos estimados convenientes como lectura para niños y jóvenes; literatura especialmente escrita para ellos; producción literaria realizada por los mismos; textos de literatura para adultos que los niños han hecho suyos; y por último, todo aquello que es efectivamente leído por niños y jóvenes. De ahí que haya autores (Pascua Febles, 2002) que prefieran hablar de «literatura escrita para niños» y no de «literatura infantil», concepto mucho más amplio.